

RELIGION AND
AMERICAN CULTURE

A Journal of Interpretation

R&AC

Published for
The Center for the Study of
Religion and American Culture by
Cambridge University Press

Winter 2023

Volume 33

Number 1

Statement of Purpose

Religion and American Culture: A Journal of Interpretation explores the interplay between religion and other spheres of American culture. The journal embraces a diversity of methodological approaches and theoretical perspectives. Although concentrated on specific topics, articles illuminate larger patterns, implications, or contexts of American life. *Religion and American Culture* is, thus, devoted to promoting the ongoing scholarly discussion of the nature, terms, and dynamics of religion in America.

Religion and American Culture (ISSN 1052-1151, e-ISSN 1533-8568) is published three times a year (January, May, and September) by Cambridge University Press (One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006) for The Center for the Study of Religion and American Culture. POSTMASTER: Send address changes to *Religion and American Culture*, Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA.

See <https://www.cambridge.org/core/journals/religion-and-american-culture/subscribe> for single issue and subscription orders and claims information. Domestic claims for nonreceipt of issues should be made within 90 days of the mail date; overseas claims within 180 days. Cambridge University Press does not begin accepting claims for an issue until thirty (30) days after the mail date. Out-of-print issues and volumes are available from Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635, phone: 518-537-4700, fax: 518-537-5899, <http://www.periodicals.com>.

Inquiries about advertising can be sent to USAdSales@cambridge.org. For complete abstracting and indexing coverage for the journal, please visit <https://www.cambridge.org/core/journals/religion-and-american-culture>. For submission information, please go to: <https://religionamericanculture.submittable.com/submit>. All other inquiries can be directed to journals@cambridge.org.

Copying and permissions notice: Submit all permissions and licensing inquiries through Cambridge University Press's Rights and Permissions's web page, <http://www.cambridge.org/rights/permissions/permission.htm> or via email permissionssalesUK@cambridge.org.

© 2023 The Center for the Study of Religion and American Culture. All rights reserved.

RELIGION AND
AMERICAN CULTURE

A Journal of Interpretation

R&AC

Winter 2023 Volume 33 Number 1

CONTENTS

- 1 "I Will Surely Have You Deported:" Undocumenting Clergy
Sexual Abuse in an Immigrant Community
Susan Bigelow Reynolds
- 35 The Pluralization of Scripture in Early American Protestantism:
Competing Bible Translations and the Debate over Universal
Salvation, ca. 1700–1780
Jan Stievermann and Benjamin Pietrenka
- 75 "Fit to Be a Midwife": Protestantism, Moral Character, and the
State Supervision of Black Lay Midwives, 1931–1946
Jamil W. Drake
- 115 On The Host in the Modern World
Antonio Alonso

EDITORS

Julie Byrne

Hofstra University

Thomas J. Davis

Indiana University-Purdue University Indianapolis

Tracy Fessenden

Arizona State University

Philip Goff

Indiana University-Purdue University Indianapolis

Laura Levitt

Temple University

Elaine Peña

George Washington University

Matthew Avery Sutton

Washington State University

Peter J. Thuesen

Indiana University-Purdue University Indianapolis

Joseph L. Tucker Edmonds

Indiana University-Purdue University Indianapolis

ASSISTANT

Nathaniel Wynne

BOARD OF EDITORS

Charles L. Cohen, *University of Wisconsin-Madison*

Dennis C. Dickerson, *Vanderbilt University*

Kathleen Flake, *University of Virginia*

Terryl L. Givens, *University of Richmond*

R. Marie Griffith, *Washington University in St. Louis*

Paula Kane, *University of Pittsburgh*

Laurie F. Maffly-Kipp, *Washington University in St. Louis*

Timothy Matovina, *University of Notre Dame*

Michael D. McNally, *Carleton College*

David Morgan, *Duke University*

Deborah Dash Moore, *University of Michigan*

Ronald L. Numbers, *University of Wisconsin-Madison*

Laura R. Olson, *Clemson University*

Robert A. Orsi, *Northwestern University*

Anne C. Rose, *The Pennsylvania State University*

Leigh E. Schmidt, *Washington University in St. Louis*

Grant Wacker, *Duke University*

Rhys H. Williams, *Loyola University Chicago*